

如何提高小学生的藏文水平

扎西达瓦

(昌都市边坝县热玉乡中心小学 西藏 昌都 854000)

【摘要】学生对藏文的学习与应用,离不开藏文背后所蕴含的民族文化。只有学生对本地的民族文化有了深入的了解之后,才能更好地应用本地的民族语言,使藏文展现出应有的民族魅力。

【关键词】小学教育;藏文水平;藏文教学

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.08.736

小学生对于藏文的学习影响着藏族文化的传承,藏族的民族语言也需要在传承中得到发扬与保护,同时,具备良好的藏文水平也是人们在少数民族地区生活的必要条件,是获得民族身份认同的重要方式。老师在进行藏文教学的过程中,不仅要采取适当的教学方式,还要引发学生对于藏文学习的兴趣,让学生进行有效的自主学习。同时,小学生的藏文水平也体现在藏文写作上,只有把藏文的应用能力发挥到实处,学生的藏文水平才能得到真正的提高。因此,学生在学习藏文的过程中,不但要熟练地应用藏语的口语表达,还要能够运用藏语进行书面表达,以藏文的文字形式来抒发自己的真实情感。

一、小学生在学习藏文的过程中所存在的问题

(一)学生对藏文学习没有足够的重视

小学生不重视藏文的学习,原因有很多,其中最主要的原因就是,学生认为藏文的学习没有太多的实用价值。目前,我国小学阶段的课本大部分都是汉语教材,尤其受到应试教育的影响,学生的升学考试也不会把藏文作为主要的科目进行考核,藏文成绩在学生的总成绩中所占的比重不大,因此,学生对藏文的学习也不会产生太多的重视。

(二)藏文的教学方式无法引起学生的学习兴趣

传统的藏文教学模式主要以“讲授”为主,学生处于被动学习的地位,需要对藏文进行死记硬背,这样的教学方式无法引发学生的学习兴趣,还会让学生对藏文的学习产生畏难心理与排斥心理。同时,在电子产品盛行的当代,刻板的教育模式很难引起学生的注意力,因此,想要调动学生的学习积极性,教师还需要在教学模式与教学方法上进行有效的创新,充分利用多媒体教学设备,为学生营造更加直观与丰富的教学课堂。

二、提高小学生藏文水平的具体策略

(一)引导学生深入了解藏文背后的民族文化

学生对藏文的学习与应用,离不开藏文背后所蕴含的民族文化。只有学生对本地的民族文化有了深入的了解之后,才能更好地应用本地的民族语言,使藏文展现出应有的民族魅力。教师可以结合教学大纲的要求,引导学生对藏族的民俗文化与民族特色进行探索。例如:让学生到生活中去寻求为什么藏族人民会在初次见面的时候献上哈达?为什么藏族人民会以糌粑、酥油茶和青稞酒等为日常饮食?为什么藏族人民的服饰是长袖、宽腰和大襟的样式?等等这一系列生活现象,让学生在探索的过程中发现人们日常行为与生活习惯背后所具有的意义。同时,教师还可以利用小学生的好奇心理,在教学的过程中引导学生站在不同的角度来看待民族现象,灵活运用所学到的藏文知识,有效提高藏文的应用水平,使藏文的传承更具有生命力。

(二)通过对藏文素材的积累来提高学生的藏文修养

藏文的应用与表达与其他语言的应用与表达一样,都需要进行不断的积累。语

言的口语表达与书面表达是一种综合能力的体现,只有学生具备了一定的词汇量,并且能够理解词汇的意思之后,才能进行语言的熟练应用。学生对藏文的学习离不开有效地阅读,当学生在大量的阅读过程中积累了一定的藏文素材后,学生对藏文的应用才会越来越自如,藏文水平也会自然得到提高。同时,学生还要锻炼藏文的语言组织能力,做到能够运用藏文的表达准确生动地描述一事物,给人留下深刻的印象,在此过程中,学生的思维能力也可以得到有效的提高。教师可以在藏文的教学活动中,让小学生进行优美词句的摘抄,并进行遣词造句的仿写。模仿的过程也是一个有效积累的过程,能够让小学生在模仿的过程中锻炼语言表达的方式。经过不断的练习与积累,小学生就会形成自己的语言表达风格,对语言的应用也会越来越熟练,藏文的水平与藏文修养也会得到提升。

(三)让学生在互动的过程中提高藏文水平

为了更好的营造课堂气氛,让小学生在积极主动的氛围中进行藏文的学习,教师应该摒弃固有的教学模式,给学生创造更多的发挥空间与互动机会,让学生在交流与讨论中进行更多、更有效的自主学习,彼此促进,彼此借鉴,取长补短,使藏文水平得到提高。例如:教师可以在藏文的教学活动中选出一些优秀的藏文作品,让学生进行阅读,并且让学生通过小组合作的方式来对作品展开讨论,让学生分析“这篇作品的闪光点在哪里?作者所表达的中心思想是什么?作品都运用了哪些写作手法?”等等。再让学生思考,如果是自己来写这篇文章,自己会采用什么样的表现手法?通过热烈的交流与讨论,学生会产生更多的不同想法,不但能够加深学生对作品的理解,还能锻炼学生的表达能力与思维能力,让学生在合作的过程中培养良好的团队精神,碰撞出更多思想的火花。然后,教师再让学生对同样题材的作品进行写作,进一步加强学生的藏文写作水平,开拓学生的思维。当学生完成了自己的作品后,教师还可以组织学生彼此的作品进行传阅,并将比较好的作品进行公开的展示与阅读,给予学生充分的肯定,增强学生的自信心,提高学生的学习热情。在互动的过程中,小学生能够充分体会到与人分享的乐趣,同时也会对藏文的学习产生热情,使藏文的水平得到潜移默化的提高。

结语

对于少数民族地区的学生来说,藏文的学习是非常必要的,在未来的学习、生活与工作中,藏文都起着非常重要的作用。作为一名教育工作者,需要在教学的过程中充分调动小学生学习藏文的积极性,加深小学生对民族文化的理解,实现小学生藏文水平的有效提高。

参考文献

- [1] 罗桑次仁.关于西藏牧区小学汉语文作文教学分析[J].新课程(上),2017(03):18.
- [2] 林秀艳.西藏中小学汉语教学的理论与实践研究[D].中央民族大学,2017.

浅析翻译书稿的编辑工作要点

颜克俭

(中国出版集团 中译出版社 100044)

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.08.737

翻译书稿的编辑工作,既有一般图书编辑工作的共同点,又有符合其自身规律的特殊点。本文对翻译书稿的编辑工作要点进行浅析,包括以下四个主要方面:精选原版书籍,谨慎选择译者,严格掌握标准,积极发现问题。

一、精选原版书籍

翻译什么书,是翻译书稿编辑工作首先遇到的最为关键的问题。这个问题若解决不妥,后续的工作无论做得多么出色,仍会造成很大的浪费。因此我们必须把选好翻译什么书这一关。在一般的情况下,出版社是根据本身的专业分工从两个方面考虑翻译什么书的:一个是长远的、基本的计划;另一个是当前短期的计划。无论在考虑长远的还是当前的计划时,即使是资深编辑,也必须善于争取与相关的外界力量合作,这样才能收到事半功倍的效果。

编辑要学会借用社会上的力量,就是编辑要和同本身业务有关的机关、学校等保持经常的联系,而保持联系的最好方式就是编辑们同这些单位的有关专家、学者和专业工作人员交朋友。这必然要求编辑也要不断地努力提高自己,以取得同外界作者、译者、编者作朋友的条件。编辑有了一批专家学者的朋友,翻译什么书就有了可靠的信息来源,对于工作中遇到的具体某书是否有翻译的价值,以及一部书怎样译、请谁来译,这些专家也可以起很好的咨询作用。

编辑人员本身也要有固定的了解国外书刊消息的渠道。文化发达的国家每年

都要出很多新书,我们可以介绍的书应当到哪里去了解,对此每一位编辑都应当心中有数。我们应当充分利用国外出版机构或文化、学术机构出版的各种新书书目。各大图书馆入藏的新书目更是一个方便的信息来源。由于须注意的各方面的资料多,编辑需对这些出版消息的查询作适当的分工,以免遗漏,然后与同事定期交换意见。

二、谨慎选择译者

一部翻译稿的成败优劣,有一大半决定于选择译者的阶段,待到稿件译出,生米已成熟饭,如果译作不佳的话,编辑固然可以进行弥补,但那就很费功夫了。有些译者往往责怪编辑在择人时过于挑剔,或责怪编辑在选定译者后又交待得过于琐碎,这恐怕是由于各自的角度不同。隔行如隔山,编辑非常有必要向译者交代清楚翻译的细致要求。

如何选择译者呢?编辑在考察初次接触的译者时,一定要请其试译,看看译者外文的水平如何、中文的表达力怎样、与书稿相关知识掌握的程度。一般说来,通过几千字的试译,是可以看出译者的翻译水平的。但也有难于决定的情况,那就是译文处于中下水平、问题较多的译者。遇到这种情况,则应细作分析。此外,还应考虑书稿的门类不同,对译者水平的要求也应有所不同。例如对于专业性较强的科学著作,则应要求译文尽量做到准确,在译文的流畅方面则不

必苛求；文艺性较强的著作，对译者笔力的要求则应提高一个层次。总之，在选择译者时要根据各种情况区别对待，能译则译，不能译的一定不能勉强。

选好译者以后，还要“用人用贤”。既然通过试译或过去的联系，已经了解了译者的优点和弱点所在，那么在开译之前，就得根据他的具体情况，有针对性地指出译者应该特别注意的问题，并把编辑部对译稿的要求详细告诉他：如何掌握翻译的标准、如何统一全书规格、如何处理译注等。通过这样的交流，译者和编者有了一致的认识，就可能省却来稿以后可能出现的很多麻烦事。

三、严格掌握标准

书稿到了编辑部，责任编辑应严格按照质量标准验收。翻译的质量标准大致说来可以概括为“准确”和“流畅”两条，就是说，译文要与原文的思想内容、文字风格一致，同时还要通顺易懂。译者要达到这样的质量标准是不容易的。尽管开译以前译者与编者交换了意见，得到了共同的理解，但是来稿中有些句子或是做到了大意不差却未能做到流畅；或做到了流畅却又与原文大有出入。其原因是多方面的。从根本上说，原文与译文两种文字的语法规则和习惯不同，使用这两种文字的民族的历史和文化背景不同，翻译本来就是吃力的事。除了上面这些客观因素以外，从主观上说，译者由于文字、知识层次较浅，翻译起来往往力不从心，有些句子任你怎么安排，总难做到既符合原意又通顺明白，这种情况也是不少的。

遇到上述情况，编辑在处理时应该严格把关，不仅全书总的质量水平要求符合标准，即使一章、一句也应严格审核。个别地方如果达不到质量标准，编辑应该亲自修改，反正以原文为准绳，放心修改就是。对于编辑来说，最难办的是由于译者片面理解本来是完整、统一的质量标准而译出的稿件，一味强调意译，形成了一种倾向，或译者所特有的“文风”，而不只是偶尔在个别句子出现的枝节问题。这类稿件怎么处理？最好是与译者商量，在明确“准确”和“流畅”是辩证的统一关系

这个原则的基础上，由译者自行修改，或另请他人进行修改。修改后的译文应该是尽量忠实地传达出原文的精神实质和文字风格，又读来畅达自如。这样的反复虽然很费功夫，也有可能得罪人，但是对于读者来说，却是“功德无量”，免却了读者费钱费时费力读一本晦涩难懂的书籍，而是舒适愉快地获取书中的知识和意趣。

四、积极发现问题

编辑处理翻译书稿有两种方式：通读加工，校订加工。前者一般是译文质量较好的稿件，编辑只需通读，发现问题时才对照原文进行修改、润饰；后者是用于较次的译文，光是通读还不行，需要常常对照原文进行加工，但也不同于真正的校订工作那样，逐句校订译稿。

编辑加工稿件，应该做得既好又快，事半功倍。要达到这个要求，必须善于发现问题。怎样才能善于发现问题呢？来稿情况各有不同，编辑的工作方法各有不同，恐怕很难找到普遍适用的规则。大体说来，也许有这样几条可供探索的门径。

一是呼应前后。译者工作时可能顾不得许多前后照应的问题。译稿中的错漏及上下文语气不相衔接的问题，编者可以在通读时发现。编者应将注意力集中在上下文的照应上。二是斟酌语法。译文是以原文为蓝本译出来的。编辑应该能跳出原文的网罗，从汉语语法上细作推敲，凡是语法混乱、意思难懂的句子，则应查对原文，进行加工。三是注意逻辑。译者比照原文进行翻译，一般也都能得到符合逻辑的译文，但也不尽然。译文不符合逻辑的情况，大概有下列三个原因：由于译者错误地理解原文某个词句，而导致全句或章节的某些部分不合情理；由于译者将原文拆开句子、颠倒句子，将原文意思弄拧了；由于译者故意改变原文的词义，例如将并无贬义的词译为带有贬义的词，将并无褒义的词译为带有褒义的词。编辑要在上述几方面做好必要的整理工作。

让孩子在爱心评语中成长

张 荣

(新疆呼图壁县第六中学 新疆 呼图壁县 831200)

【摘要】一直以来，我都认为语文学习是快乐的积累过程，有了沟通就会有理解，有了理解就能拥有孩子们纯真的笑脸。身为语文教师和班主任的我选择了日记爱心桥，我和这群孩子成了心与心常交流的好朋友。这就是让孩子在爱心评语中成长。

【关键词】让孩子；爱心；评语

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.08.738

众所周知，对孩子们来说，每个学期末，都会从班主任手里接过素质教育报告单，他们最迫不及待要做的事，就是阅读老师给他的评语，要知道，这可意味着他一个学期以来的表现，在老师心中的地位啊！对家长来说，自己孩子的优缺点，老师对他孩子的印象，也永远是他们最关心的话题。现在我们班有了日记爱心桥，评语交流的机会就更多了，因此，什么样的评语最能触摸到孩子的心灵，让孩子们在享受成功的喜悦的同时，去自觉克服自身的弱点，让评语真正发挥作用呢？

一、以肯定学生的兴趣爱好、特长为评语的切入点

苏霍姆林斯基曾说：“最主要的是，要在每个孩子身上发现他最强的一面，找出他作为个人发展根源的‘闪光点’，做到使孩子在他最能充分显示和发挥天赋素质的事情上，达到他的年龄所能达到的卓越成绩。”我们的素质教育，既要促进学生的全面发展，又要使学生的个性潜能得到充分的发挥。小学生的兴趣、爱好和特长是他们个性的重要组成部分。尤其在小学阶段，几乎每个学生都有自己的兴趣和爱好，如音乐、舞蹈、体育、读书、朗诵、作文等，还有不少孩子有特别擅长的技能。我们如果能在评语的开头就对学生的兴趣、爱好和特长给予充分的肯定，那么学生的荣誉感、成就感就会油然而生，这样的开头不仅有利于学生形成坚定的自信心，同时评语的内容也会更生动、亲切，富有吸引力。如：“发现你的进步是我最高兴的事了，我相信我喜欢的田甜会越来越越好”，“有一颗愿意观察的心加一双会发现的眼睛，美的东西都会属于你”，“好美呀，诗一般的文字里一定藏着诗一样的心灵吧，那可是我喜欢的田甜呀！”这是我摘自一个叫田甜的小姑娘的日记中我写给她的评语，因为我发现她对语文的喜欢无人能比，于是，我就在评语中不断鼓励她如何去学语文，鼓励她不断地在语文上有新的突破，比如写作和口语表达等。经过这样的交流之后，我发现她整个人好象都变了，变得越来越可爱了。

二、以肯定学生的主要行为表现和进步为评语的主体

我们首先要弄清楚“赞扬”与“激励”的区别。“激励”特别关注学生做的事情本身，关注学生为成功所做的种种积极的努力及他们成功后所获得的成就感；而“赞扬”则把学生做的事情本身与师生之间的情感联系起来。“赞扬”的结果是，一方面学习可以通过评语感觉到自己在教师心目中的位置，另一方面他们也不得不承受着只有继续做好事情才能保持这种“位置”的压力，这使得学生难以放松地去学习和生活。另外，对于小学生来讲，这种结论性的赞美语言也不利于他们正确地认识自己。所以，在评估中过多地使用赞美性的语言，会对学生的长远发展产生负面影响。我们主张，尽量使用激励性的语言，以肯定学生的主要行为表现和进步作为评语的主体。

首先，要肯定学生在近段时间的主要行为表现。这里有两方面的含义：一是要体现综合性，突出重点；二是要体现激励性，就事论事。例如：我在给我班的小班长廖莎的评语中这样写到“你是个聪明又懂事的孩子，相信你的认真会赢得一个不一样的廖莎”，“……关键是超越自我，有信心去竞争就行，但心态要平和……”，“我希望老师眼里的莎莎不仅学习优秀，做事也有自己独特的一面，相信你会努力的，别忘了，你的身老师我呀！”“美好的心灵展现在大家面前的仍是

美好，表面是掩饰不住的，希望作为班干部的你能用心走进每一个小伙伴，相信你会有所获！”……这些都是我平时和她的交流，同时也是鼓励她学习进步，把班干部工作做的越来越好，的确，她也越来越优秀了。

其次，要肯定学生在本学期的明显进步。班主任要对学生所付出的努力及学生因这种努力而获得的点滴进步与成功，都予以特别的关注。实践证明，这是最有效的教育方法之一。班主任在评语中也可以顺便提及上学期在评语中对该生的希望。如：“还记得你自己一次次的承诺让自己进步吗？这学期你的确变了，不仅上课爱举手发言了，而且作业比以前更清楚、更整齐了。更可贵的是，你克服了胆怯……”

三、以肯定学生良好的心理素质为评语的高潮

近几年，小学生的心理健康问题日渐突出，引起了社会各界愈来愈深切的关注。班主任对学生心理健康状况的正确评价，可以促进学生良好心理素质的形成。笔者认为，用等级制评价学生的心理健康状况有很多弊端；用激励性、谈心式的语言评价学生的行为表现虽然是必要的可行的，但它很难涉及学生更深层次的内心世界。

针对上述问题，在运用综合性评语对学生的心理健康状况进行评价时，我们应以正面肯定学生良好的心理素质为主，做到内外结合，具体与抽象相结合，即在肯定学生良好的行为表现的基础上，进一步从心理素质的角度对学生予以积极的评价。

我们在评语中要特别注意肯定学生以下几方面的心理素质：

1. 有坚定的自信心。自信心是一个人学习和事业成功的基石。坚定的自信心有助于良好行为的形成；学生良好的外在行为又会使自信心更加坚定，从而形成良性循环。
2. 有顽强的毅力，能持之以恒。
3. 善于交往和与他人合作。合作精神被认为当代成功者必备的素质。教师在评语中应鼓励学生学会与他人正确交往，并在交往中学会宽容与合作。

四、以指出今后应努力的方向为评语的结束

在评语的末尾，用诚恳的语言指出学生今后应努力的方向，不仅能使评语的内容更加充实，结构更加合理，而且有助于学生一分为二地认识自己，促使自己更快地进步。

需要特别注意的是，在指出学生今后应努力的方向和应达到的目标时，一定要切合学生的实际，不要让他们觉得那是一个遥远的理想，否则学生可能会怀疑自己的能力，丧失自信心。在写这部分评语时需要有较强的艺术性，对不同性格和不同心理承受能力的学生可采用不同的方式。

这座爱心桥不仅是我和学生的，也是我和孩子家长的。这样的评语，没有丝毫的说教，读来亲切感人，它抓住学生的“闪光点”，用“谈心式”的语言，对学生既坚持以表扬为主，肯定点滴成绩，又提出中肯的批评和建议，对家长了解自己的孩子和帮助自己的孩子有了明确的方向。全篇评语充满人情味和个性化的色彩。因此，它也必然会使学生在今后的学习中放出光彩。